



Münster, den 14.10.2004

WOLFGANG NEUMANN  
JÜDEFELDERSTR. 31  
48143 MÜNSTER

TELE 02 51 FON 48 44 91 82  
07000-SOLIBRO (12 / 6CT/MIN)  
01803-SOLIBRO (9 CT/MIN)

TELE 02 51 FAX 48 44 91 83

MAIL: [presse@solibro.de](mailto:presse@solibro.de)

INTERNET: [www.solibro.de](http://www.solibro.de)  
(Pressedownload)

## **Gespentergeschichte aus dem Münsterland: Kindervorlesebuch von Usch Hollmann mit platt- deutscher Übersetzung erschienen.**

Unter dem Titel „*Stoffel lernt spuken / Stoffel läert spöken*“ ist soeben im münsterischen SOLIBRO-VERLAG eine kurzweilige Gespentergeschichte aus dem Münsterland von Usch Hollmann erschienen. Eine Besonderheit ist der parallele Abdruck einer Übersetzung in münsterländischem Platt von Käthe Averwald.

### **Das Buch:**

Eigentlich hat Stoffel, das kleine Gespenst der alten Burg Steinfurt, nicht die geringste Lust, spuken zu lernen. Als er aber in seiner Klasse andere münsterländische Gespensterkinder kennenlernt, Gregor von Gravenhorst; Vinzenz von Vischering, Walburga von Welbergen oder Benny von Bentlage, da macht ihm die Spukschule soviel Spaß, dass er morgens sogar freiwillig zum Unterricht schwebt. Schon bald hat die Klasse auch ihren Spuklehrer, den großen alten Baldur, der seit Jahrhunderten auf der Burg Bentheim für Kettenrasseln und ähnlichen Spuk zuständig ist, ins Herz geschlossen. Und daß spuken am Ende richtig nützlich sein kann, wer hätte das gedacht?!

Usch Hollmann hat bereits in ihren „Lisbeth“-Büchern einen feinen Sinn für Humor und Hintersinn bewiesen, der auch in diesem, ihrem ersten Kinderbuch erkennbar ist. Da ihr zudem als gebürtiger Schweizerin das münsterländische Idiom sowie die plattdeutsche Spache ans Herz gewachsen sind, ließ sie die Geschichte der sechs kleinen Gespenster von der bekannten Lyrikerin Käthe Averwald ins Plattdeutsche übersetzen. „Vielleicht gelingt es ja, das Aussterben dieser schönen alten Sprache etwas hinauszuzögern, solange es Eltern oder Großeltern gibt, die der Sprache ihrer

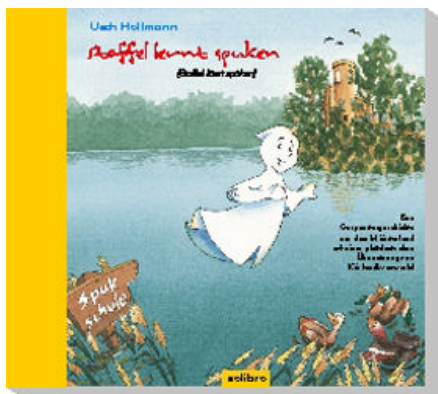
Vorfahren noch mächtig sind und sie ihren Kindern und/oder Enkeln vorlesen und damit weitergeben können." hoffen die beiden Autorinnen. Ein zweisprachiges Buch also, in einer sowohl für Leseanfänger als auch für ältere Leser angenehmen Schriftgröße gedruckt, liebevoll illustriert von Dirk Hennig und das sich außer für den häuslichen Gebrauch auch für Schüler-Lesewettbewerbe in Hochdeutsch und Plattdeutsch anbietet. Dieses Buch macht zudem Lust, zu den Schlössern, Burgen und alten Klöstern des Münsterlandes, in denen die kleinen Gespenster jeweils wohnen, einen Familienausflug zu veranstalten.

Vorlesealter ab 5 Jahren; Selbstlesealter ca. 8 bis 99 Jahre.

**Die Autorin:** Die Kulturpreisträgerin des Kreises Steinfurt (1999), Usch Hollmann, begann vor Jahren aus „Wonne am Wort“ mit klassischen Rezitationen. Ab 1993 wurde sie einem breiten Publikum mit kabarettistischen Kolumnen in verschiedenen Sendern und mit zahlreichen Auftritten als münsterländische Kunstfigur „Lisbeth“ bekannt. Zwei „Lisbeth“-Bücher, ein Hörbuch und ein Band mit Weihnachtserzählungen sind bislang im Solibro-Verlag erschienen.

**Die Übersetzerin:** Käthe Averwald, Kulturpreisträgerin der Stadt Rheine (2001), veröffentlicht seit 1987 plattdeutsche Lyrik und Prosa.

**Der Illustrator:** Dirk Hennig arbeitet als Grafikdesigner und freiberuflicher Illustrator in Münster.



### **Bibliographische Daten**

Hollmann, Usch: Stoffel lernt spuken/Stoffel läert spöken. Eine Gespenstergeschichte aus dem Münsterland. Mit einer plattdeutschen Übersetzung von Käthe Averwald. Farbige illustriert von Dirk Hennig.

Münster: Solibro-Verlag 1. Aufl. 2004

[Liesmal, Bd. 1] ISBN 3-932927-24-9

Halbleinen, 23,5 x 21,0 cm, 84 S.

Lesezeichenband mit Gespensteranhänger

Preis: 16,90 Euro / 29,80 SFr

Vorlesealter ab 5 J.; Selbstlesealter 8 - 99 J.

Anlage:

**REZENSIONS-  
EXEMPLAR**

**Das Buch:** (Vorders.)

Anschläge: 2322

Zeilen: 34

**Die Autorin etc:**

Anschläge: 680

Zeilen: 10

Wir bitten **um 2 Belegexemplare** / Nennung des Sendetermins / Nennung des Internetlinks  
Vielen Dank!

Informationen und **Leseproben** unter: **[www.solibro.de](http://www.solibro.de)**

Erhältlich (oder über Nacht bestellbar) in allen Buchhandlungen in Deutschland, Österreich, Schweiz sowie bei Internetbuchhändlern

---

Für weitere Informationen sowie Cover- & Autorenabbildungen in Druckqualität stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Sie können das Datenmaterial inkl. dieser Pressemitteilung auch direkt über das Presseformular unserer Homepage herunterladen (**Benutzerkennwort: „Presse“, Paßwort: „knigi123“**.)

**Kontakt:** WOLFGANG NEUMANN • JÜDEFELDERSTR. 31 • 48143 MÜNSTER • TELE 02 51 FON 48 44 91 82  
07000-SOLIBRO (12 CT/6 CT /MIN) • 01803-SOLIBRO (9 CT/MIN) • TELE 02 51 FAX 48 44 91 83

**MAIL:** [presse@solibro.de](mailto:presse@solibro.de) • **INTERNET:** [www.solibro.de](http://www.solibro.de) (**Pressedownloadbereich**)